

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО «Псковский государственный университет»

Факультет русской филологии и иностранных языков

СОГЛАСОВАНО

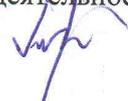
Декан факультета русской  
филологии и иностранных языков  
Г.Г. Маслова



« 25 » мая 2016 г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе  
и международной деятельности  
М.Ю. Махотаева



« 27 » мая 2016 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

**Б2.В.01(Н)**

**Научно-исследовательский семинар, в т. ч. контроль результатов  
научно-учебной деятельности**

Направление подготовки  
**45.04.02 Лингвистика**

магистерская программа:  
"Теория перевода и межъязыковая коммуникация"  
Очная (заочная) форма обучения

Квалификация выпускника:  
магистр

Псков

2016

Программа рассмотрена и рекомендована к утверждению на заседании кафедры английского языка, протокол № 11 от 25 мая 2016г.

Зав. кафедрой английского языка



Т.С.Рыжова

25 мая 2016г.

В связи с вступлением в силу с 01.09.2017 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05.04.2017 № 301,

на 2017 / 2018 учебный год:

рабочая программа практики обновлена в соответствии с решением кафедры английского языка, протокол № 1 от 4 сентября 2017 г.

Зав. кафедрой английского языка



Н.В.Питолина

4 сентября 2017 г.

В связи с внесением изменений в локальные нормативные акты, утвержденных приказом ректора от 30.11.2017 № 392, в соответствии с Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденным приказом Минобрнауки России от 05.04.2017 № 301,

на 2017 / 2018 учебный год:

рабочая программа практики обновлена в соответствии с решением кафедры английского языка, протокол № 4 от 4 декабря 2017 г.

Зав. кафедрой английского языка



Н.В.Питолина

4 декабря 2017 г.

На 20\_\_ / 20\_\_ учебный год:

рабочая программа практики обновлена в соответствии с решением кафедры английского языка, протокол № \_\_ от \_\_.\_\_.20\_\_ г.

Зав. кафедрой английского языка



Н.В.Питолина

\_\_\_\_.\_\_\_\_.20\_\_ г.

## **1. Цели и задачи дисциплины.**

Научно-исследовательский семинар является организационной формой, обеспечивающей эффективность научно-исследовательской работы студентов.

Цель: выработать у студентов компетенции и навыки исследовательской работы, ознакомить их с актуальными проблемами в области различных направлений современной лингвистики и переводоведения, а также с предлагаемыми путями их решения; помочь студентам уточнить тему исследования; обобщить результаты исследования; обеспечить возможность получения навыков научной дискуссии и презентации результатов собственных исследований.

## **2. Задачи практики**

- предоставить студентам информацию о наиболее актуальных проблемах лингвистики и переводоведения;
- уточнить направление и тему исследования;
- обсудить проекты и промежуточные результаты исследовательской деятельности студентов;
- выработать навыки научной дискуссии и презентации исследовательских результатов;
- подготовить студентов к научно-исследовательской, проектно- производственной, контрольно-экспертной, административной, видам деятельности, в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП;
- описать процедуры состояния исследуемой лингвистической проблемы и синтеза полученных результатов.

## **3. Место практики в структуре ОПОП:**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО (утв. приказом Минобрнауки России от 01.07.2016 № 783) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль подготовки «Теория перевода и межъязыковая коммуникация» и Основной профессиональной образовательной программой высшего образования по данному направлению подготовки, разработанной на кафедре английского языка ПсковГУ, дисциплина «Научно-исследовательский семинар, в т. ч. контроль результатов научно-учебной деятельности» относится к вариативной части раздела «Практики, в том числе научно-исследовательская работа». Студент, приступающий к освоению дисциплины, должен обладать базовыми навыками исследовательской работы на уровне бакалавриата, приобретенными в ходе написания выпускной квалификационной работы и прохождения практик.

## **4. Типы (формы) и способы проведения производственной практики**

Практика «Научно-исследовательский семинар, в т. ч. контроль результатов научно-учебной деятельности» является стационарной и проводится в структурном подразделении университета, в котором магистры осваивают основную образовательную программу. По форме проведения практика является дискретной.

Практика может осуществляться как в коллективном, так и в индивидуальном порядке. Практика проводится в форме консультаций с руководителем практики, выполнения заданий по исследованию теоретических и практических вопросов современного состояния переводоведения и межъязыковой коммуникации, участия в научно-практических мероприятиях профилирующей кафедры.

Выполнение заданий в период прохождения практики контролируется руководителем практики магистранта.

## 5. Место и время проведения производственной практики

Практика проводится во 2-м семестре (4 недели) непосредственно перед экзаменационной сессией, 3-м семестре и 4-м семестре. Практика осуществляется на профилирующей выпускающей кафедре.

## 6. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

### 6.1. Перечень осваиваемых компетенций

В соответствии с требованиями ФГОС ВО (утв. приказом Минобрнауки России от 01.07.2016 № 783) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль подготовки «Теория перевода и межъязыковая коммуникация» процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК - 23 способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность;

ОПК - 25 способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач;

ОПК - 26 способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;

ПК – 23 владением этикой устного перевода;

ПК – 24 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

ПК – 34 владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.

### 6.2 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

<b>Планируемые результаты обучения при прохождении практики.</b> В результате изучения дисциплины студент должен:	<b>Планируемые результаты освоения ОПОП (шифры компетенций, закрепленных учебным планом за дисциплиной)</b>
<b>Знать:</b>	
особенности современной научной парадигмы, иметь системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности;	ОПК-25
специфику проведения научного исследования в области лингвистики и переводоведения;	ОПК-26

современные методы научного поиска, анализа и интерпретации информации;	ПК-34
нормы исследовательской этики.	ОПК-23
виды устного перевода; правила поведения языкового посредника, этику устного перевода.	ПК – 23
правила и нормы работы на международных конференциях и переговорах.	ПК - 24
<b>Уметь:</b>	
работать в профессиональном коллективе, социально и профессионально взаимодействовать с коллегами и студентами	ОПК-23
составлять план научных, творческих и исследовательских мероприятий	ОПК-25
осуществлять научно-исследовательскую работу по проблемам лингвистики и переводоведения	ОПК-26
оценивать актуальность проблем лингвистики и переводоведения, а также смежных с ними областей научного знания	ПК-34
самостоятельно формулировать научно-исследовательские задачи и находить оптимальные пути их решения	ОПК-23
анализировать и синтезировать результаты исследования, выбирая наиболее эффективные методы обработки полученных данных, в том числе и с помощью современных информационных технологий	ПК-34
представлять результаты исследования в форме, соответствующей требованиям конкретных текстотипов: доклад, научная статья, реферат, аннотация, библиографический список	ОПК-23
формулировать гипотезу исследования, доказательно и последовательно вводить тезисы ее подтверждающие	ОПК-26
грамотно и корректно отстаивать свою точку зрения по проблеме в ходе научной дискуссии	ПК-34
соблюдать правила языкового посредника, осуществлять устный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне.	ПК – 23
проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого и находить наиболее адекватные переводческие решения.	ПК - 24
создавать и редактировать тексты различной функциональной направленности	ОПК-23
<b>Владеть:</b>	
навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	ПК-34
культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения;	ОПК-23
культурой устной и письменной речи, а также современными технологиями организации процесса перевода;	ОПК-25
навыками организации и проведения организационной деятельности с целью обеспечения проведения научных,	ПК-34

научно-практических и творческих мероприятий;	
знаниями методологических принципов и методических приемов, необходимых для проведения самостоятельного исследования;	ОПК-26
приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок.	ПК-34
навыками участия в роли языкового посредника, правилами и нормами устного перевода.	ПК – 23
навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением переводческих и этических норм.	ПК - 24

## 7. Структура и содержание производственной практики

### 7.1. Объем практики и виды учебной работы (очная форма)

Общий объём дисциплины составляет 9 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		324	1	2	3
<b>Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам занятий)</b>	6		2	2	2
В том числе:		-	-	-	-
Лекции, из них:					
в инновационных формах (при наличии)					
Практические / семинарские занятия, из них:					
в инновационных формах (при наличии)					
Лабораторные работы, из них:					
в инновационных формах (при наличии)					
Другие виды контактной работы (консультации по выполнению курсового проекта (работы), консультации и контроль выполнения самостоятельной работы студента и т.п.)					
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	324		106	106	106
В том числе:					
Курсовой проект (работа)					
Расчетно-графические работы					
Реферат					
<i>Другие виды самостоятельной работы (эссе, контрольные, домашние задания, и т.п.)</i>					
<b>Промежуточная аттестация в форме зачета/экзамена (всего)</b>	0,75		0,25	0,25	0,25
в т.ч. контактная работа обучающегося с преподавателем:					
– консультации к экзамену					
– зачета/экзамена					
<b>Общий объём дисциплины: часов</b>	324		106	106	106

зач. ед.	9				
в т.ч. контактная работа обучающегося с преподавателем в ходе освоения дисциплины	6				

### Объем дисциплины и виды учебной работы (для заочной формы обучения)

Общий объем дисциплины составляет 9 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		324	1	2	3
<b>Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам занятий)</b>	6		2	2	2
В том числе:					
Лекции, из них:					
в инновационных формах (при наличии)					
Практические / семинарские занятия, из них:					
в инновационных формах (при наличии)					
Лабораторные работы, из них:					
в инновационных формах (при наличии)					
Другие виды контактной работы (консультации по выполнению курсового проекта (работы), консультации и контроль выполнения самостоятельной работы студента и т.п.)					
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	324	106	106	106	
В том числе:					
Курсовой проект (работа)					
Расчетно-графические работы					
Реферат					
<i>Другие виды самостоятельной работы (эссе, контрольные, домашние задания, и т.п.)</i>					
<b>Промежуточная аттестация в форме зачета/экзамена (всего)</b>	0,75	0,25	0,25	0,25	
в т.ч. контактная работа обучающегося с преподавателем:					
– консультации к экзамену					
– зачета/экзамена					
Общий объем дисциплины: часов	324	106	106	106	
зач. ед.	9				
в т.ч. контактная работа обучающегося с преподавателем в ходе освоения дисциплины	6				

### 7.2 Содержание практики

В течение каждого семестра магистранты осуществляют работу по трем разделам.

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Научно-методическая деятельность (2)	Ознакомление с тематикой научно-исследовательской работы кафедры, выбор и утверждение темы исследования с обоснованием ее актуальности, новизны,

		теоретической и практической значимости, поиск основной литературы по теме и составление библиографического списка в соответствии с действующим ГОСТом. Реферативный обзор основных теоретических источников (научных монографий и статей, опубликованных в ведущих отечественных и зарубежных журналах) на научно-исследовательском семинаре, размещение реферативного обзора и списка литературы на странице «Магистратура» сайта кафедры.
2.	Профессионально-практическая (2)	Формулировка и разработка гипотезы научно-исследовательского проекта, выбор методов исследования, предварительная обработка эмпирического материала в соответствии с избранными методами исследования, оценка достоверности выбранных методов обработки материала, а также их достаточности для завершения работы над научно-исследовательским проектом.
3.	Организационно-управленческая (2)	Подготовка реферата по общему состоянию научной проблемы и размещение текста доклада на странице «Магистратура» сайта кафедры, проведение консультаций и семинаров для бакалавров, работающих над смежными проблемами.
4.	Научно-методическая деятельность (3)	Сбор эмпирического материала по теме исследования, его предварительная обработка и систематизация, методологическое обоснование исследования,
5.	Профессионально-практическая (3)	Корректировка темы и плана НИР в соответствии с полученными результатами (в случае необходимости), подготовка доклада по промежуточным результатам НИР на научно-исследовательском семинаре, размещение текста доклада на странице «Магистратура» сайта кафедры.
6.	Организационно-управленческая (3)	Представление предварительных результатов обработки эмпирического материала на научно-исследовательском семинаре, размещение результатов на странице «Магистратура» сайта кафедры. Проведение консультаций и семинаров для бакалавров, работающих над смежными проблемами.
7.	Научно-методическая деятельность (4)	Завершение сбора и анализа эмпирического материала по теме исследования, обработка результатов проведенного исследования с целью обоснования его практической ценности
8.	Профессионально-практическая (4)	Подготовка и публикация статьи по результатам темы исследования в сборнике ПсковГУ, выступление на научно-практической конференции в ПсковГУ или в другом вузе РФ.
9.	Организационно-управленческая (4)	Подготовка презентации к публичной защите результатов исследования на заключительной конференции по итогам НИР, публичная защита выполненного научно-исследовательского проекта на итоговой конференции и размещение текста презентации на странице «Магистратура» сайта

	кафедры.
--	----------

### 7.2.1. Разделы дисциплины и виды занятий (для очной формы)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам занятий), часов				СРС часов	Всего часов
		Лек ц.	Прак т. / семи н. зан.	Лаб. зан.	Другие виды контакт ной работы		
1.	Научно-методическая деятельность (2,3,4 сем.)				2	106	108
2.	Профессионально-практическая (2,3,4 сем.)				2	106	108
3.	Организационно-управленческая (2,3,4 сем.)				2	106	108

### 7.2.2. Разделы дисциплины и виды занятий (заочной формы)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам занятий), часов				СРС часов	Всего часов
		Лек ц.	Прак т. / семи н. зан.	Лаб. зан.	Другие виды контакт ной работы		
1.	Научно-методическая деятельность (1,2,3 сем.)				2	106	108
2.	Профессионально-практическая (1,2,3 сем.)				2	106	108
3.	Организационно-управленческая (1,2,3 сем.)				2	106	108

### 8. Формы отчетности по практике

Аттестация студента по дисциплине «Научно-исследовательский семинар, в т. ч. контроль результатов научно-учебной деятельности» осуществляется на основании следующих документов, представленных на кафедру:

**Во втором семестре очная форма обучения (первом, втором семестрах заочная форма обучения)**

- Реферат по общему состоянию научной проблемы, рассматриваемой в диссертации (ВКР).
- Текст доклада на сайте кафедры.
- Дневник консультаций и семинаров для бакалавров, работающих над смежными проблемами.

**В третьем семестре очная форма обучения (третьем семестре заочная форма обучения)**

- Доклад на итоговой конференции научно-исследовательского семинара о предварительных результатах обработки эмпирического материала, иллюстрирующего научную проблему, рассматриваемую в диссертации (ВКР).
- Размещение результатов на сайте кафедры.
- Дневник консультаций и семинаров для бакалавров, работающих над смежными проблемами.

**В четвертом семестре очная форма обучения (третьем семестре заочная форма обучения)**

- Презентация и публичная защита результатов исследования на заключительной конференции по итогам НИР.
- Размещение текста презентации на сайте кафедры.

**9. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)**

Формой промежуточной аттестации в конце каждого семестра является **зачет с оценкой**.

## 10. Фонд оценочных средств промежуточной аттестации обучающихся

### 10.1. Перечень компетенций и этапов их формирования

Конечными результатами освоения дисциплины являются следующие компетенции:

ОПК - 23 способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность;

ОПК - 25 способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач;

ОПК - 26 способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;

ПК – 23 владением этикой устного перевода;

ПК – 24 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

ПК – 34 владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.

#### Этапы формирования компетенций:

№ п/п	Шифр компетенции	Этапы формирования компетенций		
		Начальный этап	Основной этап	Завершающий этап
1.	ОПК-23	Общее языкознание и история лингвистических учений	<b>Научно-исследовательский семинар, в т. ч. контроль результатов научно-учебной деятельности</b>	Научно-исследовательский семинар, в т. ч. контроль результатов научно-учебной деятельности
2.	ОПК-25	Общее языкознание и история лингвистических учений	<b>Научно-исследовательский семинар, в т. ч. контроль результатов научно-учебной деятельности</b>	Научно-исследовательский семинар, в т. ч. контроль результатов научно-учебной деятельности
3.	ОПК-26	Общее языкознание и история лингвистических учений	<b>Научно-исследовательский семинар, в т. ч. контроль результатов научно-учебной деятельности</b>	Научно-исследовательский семинар, в т. ч. контроль результатов научно-учебной деятельности
4.	ПК - 23	Устный перевод	<b>Научно-исследовательский семинар, в т. ч. контроль результатов научно-учебной деятельности</b>	Профессионально-ориентированный перевод Государственная итоговая аттестация
5.	ПК - 24	Устный перевод	<b>Научно-исследовательский семинар, в т. ч. контроль результатов научно-учебной</b>	Профессионально-ориентированный перевод Художественный перевод

			<b>деятельности</b>	Государственная итоговая аттестация
6.	ПК-34	Общее языкознание и история лингвистических учений Практикум по культуре речевого общения Актуальные проблемы современного переводоведения	<b>Научно-исследовательский семинар, в т. ч. контроль результатов научно-учебной деятельности</b>	Государственная итоговая аттестация

## 10.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, шкалы оценивания

Компетенция	Результаты обучения	Показатели сформированности компетенций	Шкала оценивания, критерии оценивания компетенции				Оценочные средства / процедуры оценивания
			Не освоена (неудовлетворительно)	Освоена частично (удовлетворительно)	Освоена в основном (хорошо)	Освоена (отлично)	
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>ОПК-23</b> способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность	<b>ЗНАТЬ</b> Основные общенаучные принципы и приемы самостоятельного приобретения новых знаний и умений	<b>Имеет</b> сформированные систематические представления об основных общенаучных принципах и приемах самостоятельного приобретения новых знаний и умений	Не имеет четких представлений об основных общенаучных принципах и приемах самостоятельного приобретения новых знаний и умений	Имеет неполные представления об основных общенаучных принципах и приемах самостоятельного приобретения новых знаний и умений	Имеет сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об основных общенаучных принципах и приемах самостоятельного приобретения новых знаний и умений	Имеет сформированные систематические представления об основных общенаучных принципах и приемах самостоятельного приобретения новых знаний и умений	Выступление на итоговой конференции в конце семестра и предоставления комплекта документов
	<b>УМЕТЬ</b> использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, позволяющие расширять и углублять собственную научную компетентность	Умеет использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, позволяющие расширять и углублять собственную научную компетентность	Не демонстрирует основное умение использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, позволяющие расширять и углублять собственную научную компетентность	В основном демонстрирует умение, но испытывает затруднения при использовании в исследовательской и практической деятельности новых знаний и умений, позволяющих расширять и углублять собственную научную компетентность	В целом демонстрирует умение использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, позволяющие расширять и углублять собственную научную компетентность	Свободно демонстрирует умение использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, позволяющие расширять и углублять собственную научную компетентность	

						ь	
	<b>ВЛАДЕТЬ</b> навыками самостоятельного приобретения и использования в исследовательской и практической деятельности новых знаний и умения, которые расширяют и углубляют научную компетентность	<b>Владеет</b> навыками самостоятельного приобретения и использования в исследовательской и практической деятельности новых знаний и умения, которые расширяют и углубляют научную компетентность	Не владеет навыками самостоятельного приобретения и использования в исследовательской и практической деятельности новых знаний и умения, которые расширяют и углубляют научную компетентность	В целом владеет навыками самостоятельного приобретения и использования в исследовательской и практической деятельности новых знаний и умения, которые расширяют и углубляют научную компетентность, но допускает ошибки, свидетельствующие о непонимании терминов	Владеет навыками самостоятельного приобретения и использования в исследовательской и практической деятельности новых знаний и умения, которые расширяют и углубляют научную компетентность, но допускает ошибки	Уверенно владеет навыками самостоятельного приобретения и использования в исследовательской и практической деятельности новых знаний и умения, которые расширяют и углубляют научную компетентность	
<b>ОПК-25</b> способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач	<b>ЗНАТЬ</b> Основные общенаучные теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач	<b>Имеет</b> Сформированные систематические представления об общенаучных теоретических основах и практических методиках решения профессиональных задач	Не имеет четких представлений об общенаучных теоретических основах и практических методиках решения профессиональных задач	Имеет неполные представления об общенаучных теоретических основах и практических методиках решения профессиональных задач	Имеет сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об общенаучных теоретических основах и практических методиках решения профессиональных задач	Имеет сформированные систематические представления об общенаучных теоретических основах и практических методиках решения профессиональных задач	Выступление на итоговой конференции в конце семестра и предоставления комплекта документов
	<b>УМЕТЬ</b> использовать в познавательной	Умеет использовать в познавательной	Не демонстрирует основное умение использовать в	В основном демонстрирует умение использовать	В целом демонстрирует умение	Свободно демонстрирует умение	

	<p>деятельности знание теоретических основ решения профессиональных задач</p>	<p>деятельности знание теоретических основ решения профессиональных задач</p>	<p>познавательной деятельности знание теоретических основ решения профессиональных задач</p>	<p>в познавательной деятельности знание теоретических основ решения профессиональных задач, но испытывает затруднения при их определении</p>	<p>использовать в познавательной деятельности знание теоретических основ решения профессиональных задач</p>	<p>использовать в познавательной деятельности знание теоретических основ решения профессиональных задач</p>	
	<p><b>ВЛАДЕТЬ</b> навыками использования в познавательной деятельности практических методик решения профессиональных задач</p>	<p><b>Владеет</b> навыками использования в познавательной деятельности практических методик решения профессиональных задач</p>	<p>Не владеет навыками использования в познавательной деятельности практических методик решения профессиональных задач</p>	<p>В целом владеет навыками использования в познавательной деятельности практических методик решения профессиональных задач, но допускает ошибки, свидетельствующие о непонимании терминов</p>	<p>Владеет навыками использования в познавательной деятельности практических методик решения профессиональных задач, но допускает ошибки</p>	<p>Уверенно владеет навыками использования в познавательной деятельности практических методик решения профессиональных задач</p>	
<p><b>ОПК-26</b> способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость</p>	<p><b>ЗНАТЬ</b> Основные общенаучные теоретические принципы самостоятельной разработки актуальной проблематики, имеющей теоретическую значимость</p>	<p><b>Имеет</b> Сформированные систематические представления об основных общенаучных теоретических принципах самостоятельной разработки актуальной проблематики, имеющей теоретическую значимость</p>	<p>Не имеет четких представлений об основных общенаучных теоретических принципах самостоятельной разработки актуальной проблематики, имеющей теоретическую значимость</p>	<p>Имеет неполные представления об основных общенаучных теоретических принципах самостоятельной разработки актуальной проблематики, имеющей теоретическую значимость</p>	<p>Имеет сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об основных общенаучных теоретических принципах самостоятельной разработки актуальной проблематики, имеющей теоретическую значимость</p>	<p>Имеет сформированные систематические представления об основных общенаучных теоретических принципах самостоятельной разработки актуальной проблематики, имеющей теоретическую значимость</p>	<p>Выступление на итоговой конференции в конце семестра и предоставления комплекта документов</p>

	<b>УМЕТЬ</b> использовать в познавательной деятельности знание основных общенаучных теоретических принципов самостоятельной разработки актуальной проблематики, имеющей теоретическую значимость	Умеет использовать в познавательной деятельности знание основных общенаучных теоретических принципов самостоятельной разработки актуальной проблематики, имеющей теоретическую значимость	Не демонстрирует основное умение использовать в познавательной деятельности знание основных общенаучных теоретических принципов самостоятельной разработки актуальной проблематики, имеющей теоретическую значимость	В основном демонстрирует умение использовать в познавательной деятельности знание основных общенаучных теоретических принципов самостоятельной разработки актуальной проблематики, имеющей теоретическую значимость, но испытывает затруднения при их определении	В целом демонстрирует умение использовать в познавательной деятельности знание основных общенаучных теоретических принципов самостоятельной разработки актуальной проблематики, имеющей теоретическую значимость	Свободно демонстрирует умение использовать в познавательной деятельности знание основных общенаучных теоретических принципов самостоятельной разработки актуальной проблематики, имеющей теоретическую значимость	
	<b>ВЛАДЕТЬ</b> навыками самостоятельной разработки актуальной проблематики, имеющей теоретическую значимость	<b>Владеет</b> навыками самостоятельной разработки актуальной проблематики, имеющей теоретическую значимость	Не владеет навыками самостоятельной разработки актуальной проблематики, имеющей теоретическую значимость	В целом владеет навыками самостоятельной разработки актуальной проблематики, имеющей теоретическую значимость, но допускает ошибки, свидетельствующие о непонимании терминов	Владеет навыками самостоятельной разработки актуальной проблематики, имеющей теоретическую значимость, но допускает ошибки	Уверенно владеет навыками самостоятельной разработки актуальной проблематики, имеющей теоретическую значимость	
ПК – 23 владением этикой устного перевода	Знать: виды устного перевода; этику устного перевода	Знает виды устного перевода; этику устного перевода	Не знает виды устного перевода; этику устного перевода	Плохо знает виды устного перевода; этику устного перевода	Хорошо знает виды устного перевода; этику устного перевода	Отлично знает виды устного перевода; этику устного перевода	Выступление на итоговой конференции в конце семестра и предоставлении комплекта

							документов
	Уметь: осуществлять устный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне	Умеет осуществлять устный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне	Не умеет осуществлять устный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне	Плохо умеет осуществлять устный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне	Хорошо умеет осуществлять устный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне	Отлично умеет осуществлять устный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне	
	Владеть правилами и нормами устного перевода.	Владеет правилами и нормами устного перевода	Не владеет правилами и нормами устного перевода	Плохо владеет правилами и нормами устного перевода	Хорошо владеет правилами и нормами устного перевода	Отлично владеет правилами и нормами устного перевода	
ПК – 24 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: правила и нормы работы на международных конференциях и переговорах	Знает правила и нормы работы на международных конференциях и переговорах	Не знает правила и нормы работы на международных конференциях и переговорах	Плохо знает правила и нормы работы на международных конференциях и переговорах	Хорошо знает правила и нормы работы на международных конференциях и переговорах	Отлично знает правила и нормы работы на международных конференциях и переговорах	Выступление на итоговой конференции в конце семестра и предоставлении комплекта документов
	Уметь: проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого и находить наиболее адекватные переводческие решения	Умеет проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого и находить наиболее адекватные переводческие решения	Не умеет проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого и находить наиболее адекватные переводческие решения	Плохо умеет проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого и находить наиболее адекватные переводческие решения	Хорошо умеет проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого и находить наиболее адекватные переводческие решения	Отлично умеет проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого и находить наиболее адекватные переводческие решения	
	Владеть: навыками устного	Владеет навыками устного	Не владеет навыками устного	Плохо владеет навыками устного	Хорошо владеет навыками устного	Отлично владеет	

	последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением переводческих и этических норм	последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением переводческих и этических норм	последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением переводческих и этических норм	последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением переводческих и этических норм	последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением переводческих и этических норм	навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением переводческих и этических норм	
<b>ПК -34</b> владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	<b>Знать</b> Современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований	<b>Знает</b> Современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований	Не имеет четких представлений о современных методиках поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований	Имеет неполные представления о современных методиках поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований	Имеет сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о современных методиках поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований	Имеет сформированные систематические представления о современных методиках поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований	Выступление на итоговой конференции в конце семестра и предоставления комплекта документов
	<b>Уметь</b> применять современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований	<b>Умеет</b> применять современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований	Не демонстрирует основное умение применять современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований	В основном демонстрирует умение применять современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований, но испытывает	В целом демонстрирует умение применять современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований	Уверенно применяет современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований	

				затруднения при их определении			
	<b>Владеть</b> навыками проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	<b>Владеет</b> навыками проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	Не владеет навыками проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	В целом владеет навыками проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации, но допускает ошибки, свидетельствующие о непонимании терминов	Владеет навыками проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации, но допускает ошибки	Уверенно владеет навыками проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	

### 10.3. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Аттестация студента по дисциплине «Научно-исследовательский семинар, в т. ч. контроль результатов научно-учебной деятельности» осуществляется на основании следующих документов, представленных на кафедру:

**Во втором семестре очная форма обучения (первом, втором семестрах заочная форма обучения)**

- Реферат по общему состоянию научной проблемы, рассматриваемой в диссертации (ВКР),
- Текст доклада на сайте кафедры,
- Дневник консультаций и семинаров для бакалавров, работающих над смежными проблемами.

**В третьем семестре очная форма обучения (третьем семестре заочная форма обучения)**

- Доклад на итоговой конференции научно-исследовательского семинара о предварительных результатах обработки эмпирического материала, иллюстрирующего научную проблему, рассматриваемую в диссертации (ВКР),
- Размещение результатов на сайте кафедры,
- Дневник консультаций и семинаров для бакалавров, работающих над смежными проблемами.

**В четвертом семестре очная форма обучения (третьем семестре заочная форма обучения)**

- Презентация и публичная защита результатов исследования на заключительной конференции по итогам НИР,
- Размещение текста презентации на сайте кафедры.

#### *Критерии оценки*

«Отлично»	Представленный текст полный, логичный, изложено собственное мнение по проблеме; продемонстрировано свободное и корректное владение терминологией; интерпретация решения задания логична, личная позиция отвечающего подтверждена языковым материалом.
«Хорошо»	Недостаточно изложено собственное понимание проблемы, материал неполный; владение терминологией в целом соответствует нормам употребления терминов; интерпретация решения задания в основном логична, личная позиция отвечающего выражена фрагментарно и/или слабо подтверждается языковым материалом.
«Удовлетворительно»	Проблема раскрыта частично, отсутствует ее анализ; использование терминологии вызывает затруднения; интерпретация решения задания нелогична, личная позиция отвечающего сформулирована, но не подтверждена языковым материалом.
«Неудовлетворительно»	Проблема практически не раскрыта; ответ нелогичен, отсутствует собственное видение проблемы; слабое владение терминологией; интерпретация решения задания отсутствует.

## **11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы магистрантов на производственной практике**

Дисциплина «Научно-исследовательский семинар, в т. ч. контроль результатов научно-учебной деятельности» разработана для отделения магистратуры по направлению подготовки **45.04.02 Лингвистика (квалификация (степень) «магистр»)** и осваивается на русском языке.

Содержание дисциплины реализует основные образовательные цели языковедческих отделений и факультетов, направленные на развитие у магистрантов профессионально ориентированных теоретических знаний в области лингвистики. Ведущими видами профессиональной деятельности, на которые ориентирует дисциплина, являются научно-исследовательская, проектная, научно-методическая.

Основным видом учебной деятельности студентов является самостоятельная работа. Содержание данной дисциплины определяется ее обобщающим характером. При отборе заданий учитываются достижения по данной проблеме отечественных и зарубежных лингвистов. Необходимая информация извлекается слушателями из предложенной литературы и самостоятельно обобщается. Дисциплина ориентирована на развитие навыков *самостоятельного* получения и интерпретации знаний.

### **Методические рекомендации по дисциплине для студентов**

В ходе подготовки индивидуальных заданий студенту необходимо овладеть связанными с решением учебно-профессиональных задач умениями:

- проводить анализ теоретического содержания подходов к описанию языка;
- характеризовать предмет исследования в теоретических концепциях когнитивной лингвистики;
- выделять существенное и значимое в теоретических источниках, рекомендованных к ознакомлению с целью использования в обсуждении проблем;
- использовать центральные идеи изучаемых теоретических источников в разработке плана, раскрывающего содержание вопроса семинарского занятия.

Для изучения дисциплины предлагается список основной и дополнительной литературы, по заданной теме исследования, список источников – теоретических произведений лингвистов, требующих изучения и конспектирования. Основная литература предназначена для обязательного изучения, дополнительная необходима для освоения содержания вопросов теории, обсуждаемых на занятии, позволяет получить углубленные знания предмета изучения по данной дисциплине. Конспекты теоретических работ необходимы в той мере, в какой в них раскрываются базовые, основополагающие идеи темы семинарского занятия с целью использовать конспект во время обсуждения вопросов на семинаре. Основная работа строится на чтение и анализе литературных источников, связанных с темой диссертационного исследования (ВКР) студентов. Особенностью дисциплины является индивидуальный характер заданий, выполняемых студентами в рамках работы со своими научными руководителями.

## **12. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики:**

### **а) основная литература, в т.ч. из ЭБС**

1. Котюрова, М.П. Культура научной речи: текст и его редактирование [Электронный ресурс] : учеб. пособие / М.П. Котюрова, Е.А. Баженова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 280 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/84360>. — Загл. с экрана.
2. Основы научной работы и методология диссертационного исследования [Электронный ресурс] : монография / Г.И. Андреев [и др.]. — Электрон. дан. — Москва : Финансы и статистика, 2012. — 296 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/28348>. — Загл. с экрана.

### **б) дополнительная литература, в т.ч. из ЭБС**

1. Основы научных исследований : учеб. пособие / Б. И. Герасимов [и др.] .— Москва : Форум, 2009 .— 269 с. : ил. — (Высшее образование) .— Учебное (гриф УМО) .— ISBN 978-5-91134-340-8. 29 экз.
2. Колесникова, Н.И. От конспекта к диссертации: учеб. пособие по развитию навыков письменной речи [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 289 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/84564>. — Загл. с экрана.

**в) перечень информационных технологий:**

*информационно-справочные системы:*

1. Операционная система Windows XP (7.0, 10.0)
2. Офисный пакет MS Office 2003 (2007, 2010) или Open Office
3. Программа для чтения PDF файлов Adobe Reader (свободно распространяемая)
4. *системы автоматизированного перевода:* <https://www.multitran.ru/> Multitran (online) (свободно распространяемая)

**г) ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:**

[www.ephil-herzen.com](http://www.ephil-herzen.com) - электронные ресурсы кафедры английской филологии РГПУ;  
<http://portal.gerzen.ru> –Единый информационный портал РГПУ им. А.И. Герцена «Гуманитарные технологии в социальной сфере»;  
<http://window.edu.ru> – Единое окно доступа к образовательным ресурсам;  
<http://uisrussia.msu.ru/linguist/index.jsp> - научно-образовательный портал «Лингвистика в России: ресурсы для исследователей»;  
[http://dir.yahoo.com/Social\\_Science/Linguistics\\_and\\_Human\\_Languages](http://dir.yahoo.com/Social_Science/Linguistics_and_Human_Languages) - каталог образовательных и справочных электронных англоязычных ресурсов по разным областям лингвистики;  
<http://linguistlist.org> - ресурсы англоязычного портала международного виртуального сообщества лингвистов и преподавателей иностранного языка  
[http://www.rasl.ru/e\\_resours](http://www.rasl.ru/e_resours) - библиотека РАН (Санкт-Петербург);  
<http://www.nlr.ru> – электронный каталог Российской национальной библиотеки (Санкт-Петербург)  
<http://elibrary.ru/defaultx.asp> - научная электронная библиотека eLibrary.ru;  
<http://www.biblioclub.ru> – сайт «Университетская библиотека онлайн»;  
<http://www.slovari.ru> – виртуальная библиотека справочной лингвистической литературы;  
<http://www.twirpx.com/files/languages/linguistics> – электронный ресурс, содержащий литературу по основным разделам языкознания;  
<http://books.google.com> – поиск книг и просмотр их содержания;  
<http://ebdb.ru> – специализированная поисковая система в области электронных книг;  
[www.findarticle.com](http://www.findarticle.com) – система поиска статей на любую тему;  
<http://rubricon.com> – крупнейший энциклопедический ресурс Интернета;  
<http://www.dic.academic.ru> – сайт «Академик» - энциклопедии и словаря;  
<http://www.philology.ru> – филологический портал, ресурсы по разным областям.

**13. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Материально-техническим обеспечением научно-исследовательской практики служат фонды факультета русской филологии и иностранных языков, библиотеки ПсковГУ, в том числе ресурсы электронных читальных залов, IT оборудование факультета русской филологии и иностранных языков.

**14. Особенности освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья.**

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями учебный процесс осуществляется в соответствии с Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, обучающихся по образовательным программам среднего профессионального и

высшего образования в ФГБОУ ВПО «Псковский государственный университет», утвержденным приказом ректора 15.06.2015 № 141.

ОПОП предусматривает возможность обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Задание на производственную практику для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья разрабатывается индивидуально, согласовывается с обучающимся, руководителем ОПОП и представителем возможного работодателя.

При выборе базы проведения производственной практики учитываются рекомендации медико-социальной экспертизы относительно возможных условий и видов труда обучающегося. На основании личного заявления обучающегося практика (отдельные этапы практики) может проводиться в установленном порядке.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор места прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данного обучающегося и предусмотрена возможность приема-передачи обмена информацией в доступных для него формах.

Допускается предоставление договоров с базами практики в электронной форме, с последующим предоставлением оригиналов договоров при промежуточной аттестации по практике.

На предприятии (в организации) - базе практики должны быть предусмотрены условия для прохождения производственной практики инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья с учетом профессионального вида деятельности и характера трудовых функций обучающихся.

Задание по практике разрабатывается в индивидуальном порядке, при участии представителя базы практики и обучающегося с учетом особенностей базы практики и здоровья обучающегося.

Объем и содержание задания на практику, отчета по практике определяются в индивидуальном порядке.

Промежуточная аттестация по производственной практике инвалида и лица с ограниченными возможностями здоровья проводится в установленной форме, на основании письменного отчета и отзыва руководителя практики, в доступных для обучающегося формах.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО с учетом рекомендаций ОПОП ВО по направлению и профилю подготовки.

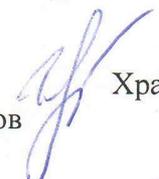
#### Разработчик:

Псков ГУ

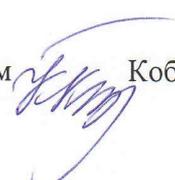
доцент, профессор  
кафедры английского языка, д.ф.н.  Клейменова В.Ю.

#### Эксперты:

Псков ГУ

к.ф.н., доцент,  
зав. кафедрой немецкого и французского языков  Храпченкова И.И.

Администрация  
г. Пскова

начальник отдела по реализации программ  
приграничного сотрудничества, к.ф.н.  Кобызь К.В.



